

การแปลวรรณกรรมเยาวชน

เรื่อง Nate the Great Saves the King of Sweden ของ Majorie Sharmat เป็นภาษาไทย



ศุภัญญา รัตนธาราธิคุณ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2553

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

การแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Nate the Great Saves the King of Sweden ของ Majorie Sharmat เป็นภาษาไทย

TRANSLATION OF “NATE THE GREAT SAVES THE KING OF SWEDEN”, A CHILDREN LITERATURE BY MAJORIE SHARMAT, INTO THAI

สุกัญญา รัตนธาราธิคุณ 4937879 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์: สุขุมาวดี ขำหิรัญ, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

ในการศึกษาการแปลวรรณกรรมเยาวชน เรื่อง “Nate the Great Saves the King of Sweden” ของ Marjorie Sharmat เป็นภาษาไทยนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อนำแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง โดยศึกษากระบวนการแปลตั้งแต่การเลือกเรื่อง การแปลฉบับร่าง การปรับบทแปลและการปรับรูปแบบการนำเสนอบทแปล เพื่อให้ได้บทแปลที่มีคุณภาพและเหมาะสมกับผู้อ่าน รวมถึงการศึกษากลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีแก้ไขปัญหาในการแปลวรรณกรรมเยาวชนและนำผลการศึกษาที่ได้ไปเป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเยาวชนต่อไป

สำหรับผลการศึกษานั้น ผู้ศึกษาใช้กลวิธีการแปลตามความหมายเป็นหลัก เพื่อให้ความหมายที่ได้ในบทแปลครบถ้วน ถูกต้อง นอกจากนั้น ผู้ศึกษาได้ปรับบทแปลให้เหมาะสมกับผู้อ่านที่เป็นคนไทย โดยเฉพาะในเรื่องของความแตกต่างทางวัฒนธรรม

ในการปรับภาษาให้เหมาะสมกับผู้อ่านที่เป็นเยาวชนนั้น ผู้ศึกษาเลือกใช้คำซ้อนและคำซ้ำ คำแสดงอาการ คำแสดงภาพ และคำแสดงความรู้สึก นอกจากนั้น ผู้ศึกษายังได้ใช้คำราชาศัพท์ เมื่อต้นฉบับกล่าวถึงราชวงศ์ในประเทศสวีเดน เพื่อให้บทแปลที่ได้นั้นเป็นธรรมชาติในภาษาไทยและเหมาะสมกับผู้อ่านที่เป็นเยาวชน โดยที่ผู้ศึกษาคำนึงถึงความเหมาะสมในแต่ละสถานการณ์และบริบทแวดล้อมเป็นหลัก

คำสำคัญ : การแปล/ การแปลวรรณกรรมเยาวชน/ วรรณกรรมเยาวชน/ เนทผู้ยิ่งใหญ่

TRANSLATION OF “NATE THE GREAT SAVES THE KING OF SWEDEN”, A CHILDREN LITERATURE BY MAJORIE SHARMAT, INTO THAI

SUKANYA RATTANATARATIKUN 4937879 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.

ABSTRACT

The objective of the study of the English-Thai translation process of “Nate the Great Saves the King of Sweden,” was to apply translation concepts and theories into practice. The study included procedures, namely story selection, drafts of translation through various methods and redesign of the presentation so that the final translation would be of good quality for readers. It also explored translation technique, children literature translation, to act as a guideline for future children translation.

According to the findings, meaning based translation was mainly used to make the translation complete, accurate and appropriate for children. Furthermore, cultural differences were also realized so elements of translation were adjusted to suit Thai readers.

In making the translation age-appropriate, Thai reduplicates and doublets, gesture description, visualized description and mood description were used. In addition, Thai royal vocabulary was employed with reference to the members of the Swedish royal family. As a result, the language of the translation became natural, appropriate and communicative in all situations and contexts.

KEYWORDS: TRANSLATION / CHILDREN LITERATURE TRANSLATION /

CHILDREN LITERATURE / NATE THE GREAT

161 pages